

Languages for work in the Pilgrims Office

English to foreign language Manual for Volunteers



Languages for work in the Pilgrims Office

English to foreign language translations for Volunteers

Version: 1.00

Date: 12. mayo 2017

Author: Juan A. Andrés

Approved: *Pilgrim Office*

ACC-La Iglesia en el Camino

Oficina del Peregrino

Rúa Carretas 33

15705 Santiago de Compostela

phone: +34 981 568 846

E-mail: info@acogidacristianaenelcamino.es

Document Information

Document name:	Languages for work in the Pilgrims Office- Santiago de Compostela		
Filename:	[date ACC-Languages_for_work_in_the_Pilgrims_Office--English_to_foreign_language_Tranlations_for_Volunteers		
Archive:			
Document template:	Normal	Template number:	
Version:	1.00	Status:	Final
Result type:	Document	Responsability:	Juan A.Andrés
Creation date:	12.05.2017		
Print date:			
Release:			
Version:	Date:	Responsibility:	
Change history:			
Version:	Date:	Author/Authorlist:	Changes/Comments:
1.00	12.05.2017	Juan	Languages: English - any

URLs

Pilgrim Office	https://oficinadelperegrino.com/en/
ACC -	http://www.acogidacristianaenelcamino.es/
Credencial Info	https://oficinadelperegrino.com/en/pilgrimage/the-credencial/
Botafumeiro	http://www.catedraldesantiago.es/en/node/482
Spanish-English countries	http://www.nationsonline.org/oneworld/countrynames_spanish.htm
Video Span.Regions	https://www.youtube.com/watch?v=Md5-ANncZpM

Table of Contents

Document Information	3
Table of Contents	5
Credits	6
Volunteering at ACC	7
Small talk in different languages	8
English-Spanish 1 of 2	8
English-Spanish 2 of 2	9
English-Portuguese 1 of 2	10
English-Portuguese 2 of 2	11
English-German 1 of 2	12
English-German 2 of 2	13
English-Italian 1 of 2	14
English-Italian 2 of 2	15
English-French 1 of 2	16
English-Dutch 1 of 2	18
English-Dutch 2 of 2	19

Credits

This guide was envisioned during long night discussions in the living room of our flat in May 2016

The main idea was to save time for the full time employees at the Pilgrim Office who have to re-explain all of the above information to new volunteers every 14 days when new volunteers arrive. We also thought that this would be a useful resource for volunteers as we found that there were no guidelines written anywhere. So we decided to write a Manual for ourselves and for You too!

Many thanks to:

Margaret	from Ireland
Barbara	from Australia
Katherine	from Ireland
Jeff	from Unites States
Tom	from United States
Juan	from Spain



...and to the Pilgrim Office Staff support us so well !



Feedback is welcome, please send an email to: juan@bable.de

Volunteering at ACC



Acogida Cristiana en el Camino (Christian Welcome on the Camino (ACC) is the collective outreach of a significant number of Dioceses and Institutions (parishes, religious orders, confraternities etc.) working together to improve and support the Camino de Santiago.

The pilgrimage to Santiago has grown and changed a lot in recent years. Religious motivation is not the only reason for undertaking the Camino and for many pilgrims it is not fundamental. However a significant number of pilgrims continue to seek religious and spiritual support on the Camino.

Christ, the Way, the Truth and the Life – desires to meet every pilgrim and offers each one the good news of salvation. The Church has been involved from the beginning in hospitality to pilgrims. Other groups have become involved in the Camino in the past 30 years: state institutions, profit organizations, private companies etc.

An important and fundamental aspect of ACC is the participation of volunteers. They are the visible face of Christ and the Church as they welcome and offer support and comfort to pilgrims

Small talk in different languages

English-Spanish 1 of 2

- Good morning! // Good afternoon! // Good evening!
¡Buenos días! // ¡Buenas tardes! // ¡Buena noches!
- Welcome to Santiago de Compostela!
Bienvenido a Santiago de Compostela!
- My first language is English. Do you speak some English?
Mi idioma nativo es el Inglés. ¿Hablas algo de ingles?
- Okay, I will try as well as I can to speak Spanish!
Está bien, probaré de hablar espanol lo mejor posible
- Is this your first time here?
¿Es esta su primera vez aquí?
- May I please see your pilgrim credencial?
¿Por favor puedo consultar su Credencial del peregrino?
- To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?
Para confirmar la ortografía de su apellido, me permite su tarjeta de identidad o pasaporte?
- Where did you start your Camino?
¿Dónde inicio el Camino?
- What date did you start your Camino? (*Show calendar so that the pilgrim can indicate the date.*)
¿En qué fecha inicio el Camino?
- Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?
¿Has caminado, o en bicicleta, o a caballo?
- Please complete the form on the clipboard.
Por favor rellene el formulario de estadilla.
- You missed this item.
Le falta esta casilla.
- Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?
¿Usted hizo el Camino por motivos religiosos o espirituales // deporte // o por turismo?
- The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.
La Compostela está imprimida en Latin, ya que la versión original ha sido durante más de 800 años así.



English-Spanish 2 of 2

- Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?
Aquí está tu nombre en Latin. Es esto aceptable?
- If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.
Si no te gusta esta versión de su nombre, por favor anote el nombre exacto que quieres que escriba en su Compostela.
- Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.
Algunos nombres no tienen equivalente en Latín. En estos casos, se utiliza el nombre de su documento de identidad o pasaporte.
- There is no charge for the Compostela but we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.
No hay ningún cargo para el Compostela. Sin embargo, tenemos el placer de aceptar donaciones. Coloque su donación en esta caja. Muchas gracias.
- The Distance Certificate costs three Euro. It is easier to get it now, when you here. Would you like one?
El Certificado Distancia cuesta tres euros. Es más fácil conseguirlo ahora, durante está aquí. ¿Te gustaría uno?
- A tube to protect your Compostela or Mileage Certificate, and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.
Un tubo para proteger su Compostela o Certificado Distancia, y los recuerdos se pueden comprar al final de este contador, por allá.
- Here is your Compostela // Distance Certificate
Aquí está su Compostela // Certificado Distancia
- Congratulations on your achievement!
Felicitaciones por su logro!
- The exit is behind you.
La salida está detrás de usted.
- Goodbye!
Adiós



English-Portuguese 1 of 2

- Good morning! // Good afternoon! // Good evening!
Bom Dia! // Boa tarde! // Boa noite!
- Welcome to Santiago de Compostela!
Bem-vindo a Santiago de Compostela!
- My first language is English. Do you speak some English?
Minha primeira língua é o Inglês. Você fala um pouco de Inglês?
- Okay, we will try as best I can to do this in Portuguese. Please forgive my poor Portuguese.
Ok, vamos tentar o melhor que posso fazer isso em Português. Por favor, perdoe meu pobre Português.
- Is this your first time here?
É sua primeira vez aqui?
- May I please see your pilgrim credencial?
Por favor, posso ver o seu peregrino credencial?
- To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?
Para confirmar a grafia de seu nome de família, posso ver o seu bilhete de identidade ou passaporte?
- Where did you start your Camino?
Onde é que você começar a sua Camino?
- What date did you start your Camino? (show calendar for pointing)
Que data de iniciar sua Camino?
- Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?
Queria andar, ou andar de bicicleta, ou um cavalo?
- Please complete the form on the clipboard.
Por favor, preencha o formulário na área de transferência.
- You missed this item.
Você perdeu este item.
- Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?
Queria fazer o Camino por razões religiosas ou espirituais // esporte // ou turismo?
- The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.
A Compostela é impresso em latim, como a versão original tem sido por mais de 800 anos.



English-Portuguese 2 of 2

- Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?
Aqui é o seu nome dado em latim. Isto é aceitável para você?
- If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.
Se você não gosta desta versão do seu nome, por favor, anote o nome exato que você quer que eu escreva em seu Compostela.
- Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.
Alguns nomes não têm equivalente Latina. Nesses casos, usamos o nome do seu documento de identidade ou passaporte.
- There is no charge for the Compostela. But, we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.
Não há nenhum custo para a Compostela. Mas, temos o prazer de aceitar doações. Coloque a sua doação na caixa. Muito obrigado.
- The Distance Certificarte costs three Euro. It is easier to get it now, when you here. Would you like one?
Custos O Certificado Distância de três Euro. É mais fácil obtê-lo agora, quando você aqui. Você gostaria de um?
- A tube to protect your Compostela or Mileage Certificate, and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.
Um tubo para proteger a sua Compostela ou Certificado Distância e lembranças podem ser comprados no final deste contador, ali.
- Here is your Compostela // Distance Certificate
Aqui está a sua Compostela // Certificado Distância
- Congratulations on your achievement!
Parabéns pela conquista!
- The exit is behind you.
A saída está atrás de você.
- Goodbye!
Adeus!



English-German 1 of 2

- Good morning! // Good afternoon! // Good evening!
Guten Morgen! // Guten Tag! // Guten Abend!
- Welcome to Santiago de Compostela!
Willkommen in Santiago de Compostela!
- My first language is English. Do you speak some English?
Meine erste Sprache ist Englisch. Sprechen Sie etwas Englisch ?
- Okay, we will try as best I can to do this in Deutsch.
Okay, wir werden versuchen, so gut ich kann dies in Deutsch zu tun. .
- Is this your first time here?
Ist das dein erstes mal hier?
- May I please see your pilgrim credencial?
Darf ich Ihre Pilgerausweis bitte sehen?
- To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?
Um die Schreibweise Ihres Familiennamens zu bestätigen, kann ich Ihren Personalausweis oder Reisepass sehen?
- Where did you start your Camino?
Wo haben Sie Ihren Camino gestartet?
- What date did you start your Camino? (show calendar for pointing)
Welches Datum haben Sie Ihr Camino begonnen,?
- Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?
Sind Sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad oder mit Pferd geritten?
- Please complete the form on the clipboard.
Bitte füllen Sie das Formular aus der Zwischenablage.
- You missed this item.
Sie vergassen diese Spalte.
- Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?
Hast du den Camino aus religiösen oder spirituellen Gründen // Sport // oder Tourismus?
- The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.
Das Compostela ist in lateinischer Sprache gedruckt, wie die ursprüngliche Version vor mehr als 800 Jahren.



English-German 2 of 2

- Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?
Hier ist Ihr Vorname in lateinischer Sprache. Ist das für Sie akzeptabel?
- If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.
Wenn Sie nicht diese Version von Ihrem Namen mögen, schreiben Sie bitte den genauen Namen nach unten Sie mich in Ihrem Compostela zu schreiben.
- Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.
Einige Namen haben keine lateinische Äquivalent. In diesen Fällen verwenden wir den Namen auf dem Personalausweis oder Reisepass.
- There is no charge for the Compostela. But, we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.
Die Compostela ist kostenlos. Aber wir freuen uns, Spenden anzunehmen . Legen Sie Ihre Spende in dieser Box. Vielen Dank.
- The Distance Certificate costs three Euro. It is easier to get it now, when you here. Would you like one?
Die Entfernung Zertifikat kostet drei Euro. Es ist einfacher, es jetzt zu erhalten, wenn Sie hier sind. Wollen Sie einen?
- A tube to protect your Compostela or Distance Certificate, and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.
Eine Tube für Ihre Compostela oder Entfernungs Zertifikat zu schützen und Souvenirs zu kaufen finden sich am Ende dieses Schalters, da drüben.
- Here is your Compostela // Distance Certificate
Hier ist Ihre Compostela // Entfernung Zertifikat
- Congratulations on your achievement!
Herzlichen Glückwunsch zum Erfolg!
- The exit is behind you.
Der Ausgang ist hinter dir.
- Goodbye!
Auf Wiedersehen!



English-Italian 1 of 2

- Good morning! // Good afternoon! // Good evening!
Buongiorno! // Buon pomeriggio! // Buonasera!
- Welcome to Sanitago de Compostela!
Benvenuti a Santiago de Compostela!
- My first language is English. Do you speak some English?
La mia prima lingua è l'inglese. Parli un pò di inglese?
- Okay, we will try as best I can to do this in Italian. Please forgive my poor Italian.
Va bene, faremo come meglio posso fare questo in italiano. Si prega di perdonare il mio povero italiano.
- Is this your first time here?
È la tua prima volta qui?
- May I please see your pilgrim credencial?
Posso vedere la tua pellegrino credencial?
- To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?
Per confermare l'ortografia del nome di famiglia, Posso vedere la sua carta d'identità o passaporto?
- Where did you start your Camino?
Dove hai iniziato la tua Camino?
- What date did you start your Camino? (show calendar for pointing)
Che data hai iniziato la tua Camino?
- Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?
Forse si cammina, o andare in bicicletta o un cavallo?
- Please complete the form on the clipboard.
Si prega di compilare il modulo negli appunti.
- You missed this item.
Vi siete persi questo oggetto.
- Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?
Hai fatto il Camino per motivi religiosi o spirituali // lo sport // o il turismo?
- The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.
Il Compostela è stampata in latino, come la versione originale è stato per oltre 800 anni.



English-Italian 2 of 2

- Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?
Ecco il vostro nome dato in latino. E 'questo accettabile per voi?
- If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.
Se non vi piace questa versione del tuo nome, si prega di scrivere il nome esatto che si desidera me di scrivere sul vostro Compostela. Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.
Alcuni nomi non hanno alcun equivalente latino. In questi casi, si usa il nome sul documento di identità o il passaporto.
- There is no charge for the Compostela. But, we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.
Non ci sono costi per la Compostela. Ma, siamo lieti di accettare donazioni. Posizionare la tua donazione in questa casella. Grazie mille.
- The Distance Certificate costs three Euro. It is easier to get it now, when you here. Would you like one?
La distanza Certificato costa tre euro. E 'più facile farlo ora, quando qui. Ne vorresti uno?
- A tube to protect your Compostela or Mileage Certificate, and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.
Un tubo per proteggere il vostro Compostela o la distanza Certificato, e souvenir possono essere acquistati alla fine di questo contatore, laggiù.
- Here is your Compostela // Distance Certificate
Ecco la vostra Compostela // Distanza certificato
- Congratulations on your achievement!
Congratulazioni per il vostro successo!
- The exit is behind you.
L'uscita è dietro di voi.
- Goodbye!
Arrivederci!



English-French 1 of 2

- **Good morning! // Good afternoon! // Good evening!**
Bonjour! // Bonne après-midi! // Bonsoir!
- **Welcome to Sanitago de Compostela!**
Bienvenue à Saint Jacques de Compostelle!
- **My first language is English. Do you speak some English?**
Ma première langue est l'anglais. Parlez-vous un peu l'anglais?
- **Okay, we will try as best I can to do this in Spanish. Please forgive my poor Spanish.**
D'accord, nous allons faire de notre mieux pour parler en français. Excusez-moi, je ne parle pas très bien français.
- **Is this your first time here?**
Etes-vous ici pour la première fois?
- **May I please see your pilgrim credencial?**
Pouvez-vous me montrer votre badge de pèlerinage?
- **To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?**
Pour confirmer l'orthographe de votre nom de famille, puis-je voir votre carte d'identité ou votre passeport?
- **Where did you start your Camino?**
Où avez-vous commencé votre chemin de pèlerinage?
- **What date did you start your Camino? (show calendar for pointing)**
À quelle date avez-vous commencé votre chemin de pèlerinage?
- **Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?**
Etes-vous venus à pieds, à vélo ou à cheval?
- **Please complete the form on the clipboard.**
Remplissez s'il vous plaît le formulaire sur le bloc-notes.
- **You missed this item.**
Recherchez-vous cet article? Vous manque-t-il cet article?
- **Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?**
Avez-vous fait le pèlerinage pour des raisons religieuses ou spirituelles // sportives // touristiques?
- **The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.**
Le certificat de pèlerinage à Compostelle est rédigé en latin, tel que la tradition le veut depuis plus de 800 ans.



- **Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?**
Voici votre nom en latin. L'acceptez-vous?
- **If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.**
Si vous n'aimez pas cette version de votre nom, écrivez s'il vous plaît exactement le nom que vous voulez que je mentionne sur votre certificat de pèlerinage à Compostelle.
- **Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.**
Certains noms n'ont pas d'équivalent en latin. Dans ce cas, nous utilisons le nom de votre carte d'identité ou de votre passeport.
- **There is no charge for the Compostela. But, we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.**
Le certificat de pèlerinage à Compostelle n'est pas payant. Mais nous acceptons avec reconnaissance vos dons. Placez votre don dans cette boîte. Merci beaucoup.
- **The Distance Certificate costs three Euro. It is easier to get it now, when you here. Would you like one?**
Le certificat de la distance parcourue coûte trois euros. Il est plus facile de l'obtenir maintenant, pendant que vous êtes ici. Est-ce que vous en aimeriez un?
- **A tube to protect your Compostela or Mileage Certificate and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.**
Un tube pour protéger votre certificat de pèlerinage à Compostelle ainsi que des souvenirs peuvent être achetés au comptoir, au bout, là-bas.
- **Here is your Compostela // Distance Certificate**
Voici votre certificat de pèlerinage à Compostelle // certificat pour la distance parcourue.
- **Congratulations on your achievement!**
Félicitations pour votre réussite!
- **The exit is behind you.**
La sortie est derrière vous.
- **Goodbye**
Au Revoir!



English-Dutch 1 of 2

- Good morning! // Good afternoon! // Good evening!
Goedemorgen! // Goedenmiddag! // Goedenavond!
- Welcome to Santiago de Compostela!
Welkom in Santiago de Compostela!
- My first language is English. Do you speak some English?
Spreekt u een beetje Engels?
- Okay, we will try as best I can to do this in Dutch. Please forgive my poor Dutch.
Oke ik zal proberen het zo goed mogelijk in het Nederlands te doen. Vergeef me mijn slechte nederlandse.
- Is this your first time here?
Is dit de eerste keer dat je hier bent?
- May I please see your pilgrim credencial?
Mag ik je pelgrimscredencial zien?
- To confirm the spelling of your family name, may I see your identity card or passport?
Om de spelling van uw familie naam te bevestigen, mag ik uw identiteitskaart of paspoort zien?
- Where did you start your Camino?
Waar ben je je Camino begonnen?
- What date did you start your Camino? (show calendar for pointing)
Op welke datum ben je je Camino begonnen?
- Did you walk, or ride a bicycle, or a horse?
Heb je gelopen, gefietst of ben je op een paard gekomen?
- Please complete the form on the clipboard
Vul het formulier in op het klembord.
- You missed this item.
U heeft hier wat vergeten
- Did you do the Camino for religious or spiritual reasons // sport // or tourism?
Heb je de Camino om religieuze of spirituele redenen gedaan// sport// of toerisme?
- The Compostela is printed in Latin, as the original version has been for over 800 years.
De Compostela is gedrukt in het Latijn. Zoals de originele versie al meer als 800 jaar is.



English-Dutch 2 of 2

- Here is your given name in Latin. Is this acceptable to you?
Hier is uw voornaam in het Latijn. Is dit voor u acceptabel?
- If you do not like this version of your name, please write down the exact name you want me to write on your Compostela.
Als u deze versie niet goed vindt, schrijf dan alstublieft de exacte naam op die u op uw compostela wilt.
- Some names have no Latin equivalent. In these cases, we use the name on your identity document or passport.
Sommige namen hebben geen Latijns-equivalent. In deze gevallen, maken we gebruik van de naam op uw identiteitsbewijs of paspoort.
- There is no charge for the Compostela. But, we are pleased to accept donations. Place your donation in this box. Thank you very much.
Er zijn geen kosten voor de Compostela. Maar, we zijn blij met een donatie. Uw donatie mag u hier in de box doen. Hartelijk bedankt.
- The Distance Certificate costs three Euro. It is easier to get it now, when you are here. Would you like one?
De Afstand certificaat kost drie euro. Het makkelijkst is het om deze nu gelijk mee te nemen. Wil je er een?
- A tube to protect your Compostela or Distance Certificate, and souvenirs can be purchased at the end of this counter, over there.
Een koker om uw Compostela of Afstand certificaat te beschermen, en souvenirs kunnen worden gekocht bij het einde van deze balie, daar.
- Here is your Compostela // Distance Certificate
Hier is uw Compostela // Afstand certificaat
- Congratulations on your achievement!
Gefeliciteerd met je prestatie!
- The exit is behind you.
De uitgang is achter je.
- Goodbye!
Vaarwel // Tot ziens!



